



Ente Bilaterale Turismo
dell'area veneziana

In collaborazione con BGN - Germania
In collaboration with BGN - Germany



Berufsgenossenschaft
Nahrungsmittel
und Gaststätten

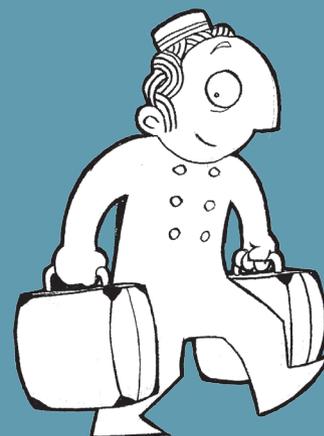
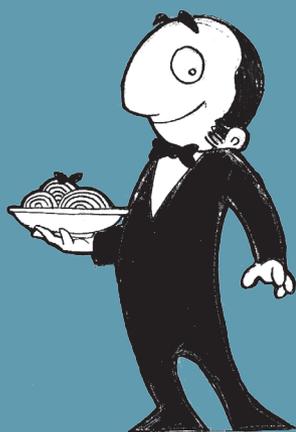


E N T E
B I L A T E R A L E
T U R I S M O
S P I A G G E
V E N E T E E D
E N T R O T E R R A
P R O V I N C I A
D I V E N E Z I A

LAVORARE INSIEME IN SICUREZZA WORKING TOGETHER SAFELY

Guida alla Salute e Sicurezza
sul lavoro nelle aziende turistiche
*A Guide for Health and
Safety at Work for Tourism*

A cura di / *Edited by*
Roberto Montagnani
Domenico Simone
Marco Zelco





Ente Bilaterale Turismo
dell'area veneziana

In collaborazione con BGN - Germania
In collaboration with BGN - Germany



Berufsgenossenschaft
Nahrungsmittel
und Gaststätten



E N T E
B I L A T E R A L E
T U R I S M O
S P I A G G E
V E N E T E E D
E N T R O T E R R A
P R O V I N C I A
D I V E N E Z I A

LAVORARE INSIEME IN SICUREZZA WORKING TOGETHER SAFELY

Guida alla Salute e Sicurezza
sul lavoro nelle aziende turistiche
*A Guide for Health and
Safety at Work for Tourism*

Traduzioni a cura di / *Translations edited by*
Nina Minotti



Ente Bilaterale Turismo
dell'area veneziana



E N T E
B I L A T E R A L E
T U R I S M O
S P I A G G E
V E N E T E E D
E N T R O T E R R A
P R O V I N C I A
D I V E N E Z I A

EBT (Ente Bilaterale Turismo) area veneziana è un ente di formazione ed aggiornamento professionale accreditato presso la Regione Veneto, costituito dalle Organizzazioni Sindacali del settore turistico (Filcams CGIL –Fisascat CISL – Uiltucs UIL) e dalle Associazioni Imprenditoriali (AVA – AEPE – FIAVET – FAITA). La sua attività interessa circa 18.000 addetti per complessive 3.000 aziende.

***EBT Venetian area** is a vocational training organization accredited by the Veneto Region made up of Trade Unions in tourism (Filcams CGIL - Fisascat CISL – Uiltucs UIL) and Employers' Associations (AVA - AEPE - FIAVET - FAITA). It involves about 18,000 workers for a total of 3,000 enterprises.*

EBT spiagge venete ed entroterra Provincia di Venezia è un ente di formazione e aggiornamento professionale costituito dalle Organizzazioni Sindacali del settore turistico (Filcams CGIL –Fisascat CISL – Uiltucs UIL) e dalle Associazioni imprenditoriali (CONFCOMMERCIO – FIPE – FEDERALBERGHI). La sua attività interessa circa 15.000 addetti per complessive 2.800 aziende

***EBT spiagge venete ed entroterra Provincia di Venezia**, is a vocational training organization made up of Trade Unions in tourism (Filcams CGIL - Fisascat CISL – Uiltucs UIL) and Employers' Associations (CONFCOMMERCIO – FIPE - FEDERALBERGHI). Its involves about 15,000 people for a total of 2,800 enterprises.*



Berufsgenossenschaft
Nahrungsmittel
und Gaststätten

BGN (Berufsgenossenschaft Nahrungsmittel und Gaststätten) è l'associazione professionale tedesca per l'assicurazione infortuni, la prevenzione e la formazione per la sicurezza del lavoro nell'industria alberghiera, nella ristorazione e nel settore alimentare. La sua attività interessa tre milioni di lavoratori e 370.000 aziende.

***BGN (Berufsgenossenschaft Nahrungsmittel und Gaststätten)** is the German Institution for statutory accident insurance and prevention in the hotel industry, catering and food stuffs industry. Its activities involve three million employees and 370,000 enterprises.*

Prefazione / Preface

Una pubblicazione sul tema della salute e sicurezza nelle attività del turismo finalizzata alla formazione ed informazione degli addetti è stato per noi sicuramente un impegno importante. Infatti sia il panorama legislativo di merito che le articolazioni logistico-organizzative degli ambienti di lavoro, rendono decisamente impegnativo condensare in un unico volume i temi dei relativi percorsi formativi ed informativi. Per questo abbiamo cercato di produrre una sintesi monografica, condensando in schede tematiche i principali argomenti legati alla sicurezza, prevenzione e protezione nelle attività turistiche.

Un lavoro realizzato assieme ai colleghi dell' Ente assicurativo tedesco per il settore turistico alberghiero (BGN) che, grazie alla loro decennale esperienza nell'ambito della formazione ed informazione, ci permette di considerare questa opera come un primo importante contributo in tema di linee guida per la formazione degli addetti al settore di respiro internazionale. Un importante tassello per costruire una cultura della sicurezza che sia condivisa, attiva e responsabile tra tutti i protagonisti del settore.

Anche per questo sia i contenuti che le metodologie adottate si avvalgono dei contributi dei migliori esperti oggi presenti nel settore, ai quali abbiamo chiesto di fornire non solo un contributo tecnico-scientifico rispetto ai vari temi trattati, ma di garantirne una traduzione divulgativa per fornire una guida non tecnicista ma comprensibile e coinvolgente per tutti. Un ringraziamento quindi a tutti gli autori, ai colleghi tedeschi e, in particolare, ai nostri Domenico, Marco e Roberto che con la loro regia ed esperienza hanno reso possibile la realizzazione di questa opera.

A publication about health and safety in tourism aimed at training and informing those involved has certainly been an important commitment for us.

In fact, both the legislative panorama and the organizational framework of the work environment have made it decidedly challenging to condense the relative formative and informative themes into one single volume.

This is why we have tried to produce a mono-graphic synthesis, condensing the main topics of safety, prevention and protection into thematic charts.

A job achieved working together with the colleagues of the German Institution for Statutory Accident Insurance and Prevention in the Hospitality and Tourism Sector (BGN), which thanks to their long experience in the area of vocational training and information, has allowed us to consider this work the first important contribution to an international guideline for training in tourism.

It is an important component for building a culture of safety which is shared, active and responsible among all in the field. Consequently the best experts in the sector have contributed in content as well as methodology; whom we have not only asked to provide technical-scientific information regarding the various themes, but also to guarantee simple, clear explanations supplying a non-technical guide, understandable and engaging for all.

Therefore many thanks to all of the authors, our German colleagues and, especially, to our Domenico, Marco and Roberto, whose direction and experience have made this guide possible.



Il Presidente EBT
area veneziana /
The President EBT
Venetian area

Luigi
Puntar



Il Presidente EBT
spiagge venete /
The President EBT
Veneto beaches

Pierfrancesco
Contarini



Il Vice Presidente EBT
The Vice President EBT

Luigino
Boscaro

**1. Quadro giuridico /
Le disposizioni di legge e i protagonisti**
Legal framework / Legislation and main roles

Pag. 06

- 1.1 “Testo Unico” Decreto Legislativo 81/2008 e successive modifiche
“Unified Text” Legislative Decree 81/2008 and subsequent modifications
- 1.2 La struttura di base delle responsabilità e le dimensioni aziendali
Basic structure of responsibilities and company size
- 1.3 I protagonisti della sicurezza
Main roles in safety
- 1.4 La valutazione e la gestione dei rischi lavorativi
Assessment and Risk Management

Adempimenti per la Salute e la Sicurezza (lista di controllo)
Obligatory for Health and Safety (check-list)

2. L’organizzazione per la salute e la sicurezza
Health and safety organization

Pag. 12

- 2.1 La cultura della salute e della sicurezza
Health and safety culture
- 2.2 Ergonomia
Ergonomics

Ergonomia (lista di controllo)
Ergonomics (check-list)

- 2.3 Prevenzione
Prevention

Informazione e comunicazione (lista di controllo)
Information and communication (check-list)

Organizzazione dell’attività economica (lista di controllo)
Business organization (check-list)

3. Sicurezza e prevenzione degli infortuni
Safety and accident prevention

Pag. 20

- 3.1 Caduta per scivolamento e inciampo
Falls caused by slipping and stumbling
- 3.2 Uso di macchine
Using machines
- 3.3 Ustioni e scottature
Burns and scalds
- 3.4 Esposizione ad agenti chimici
Exposure to chemicals
- 3.5 La sicurezza elettrica
Electrical safety
- 3.6 Misure generali di prevenzione incendi
General fire prevention measures
- 3.7 L’esposizione a radiazioni non ionizzanti
Exposure to non-ionizing radiation

La prevenzione degli infortuni (lista di controllo)
Accident prevention (check-list)

4. La tutela della salute
Occupational health protection

Pag. 26

- 4.1 Il lavoro al computer / postazioni computer
Work at visual display units / computer workstations
- 4.2 Prevenzione della dermatite da contatto
Prevention of contact dermatitis
- 4.3 Prevenzione dell’asma
Prevention of asthma

Dermatite da contatto professionale (lista di controllo)
Occupational contact dermatitis (check-list)

Prevenzione dell’asma professionale (lista di controllo)
Prevention of occupational asthma (check-list)

- 4.4 Prevenzione delle patologie stress lavoro correlate
Prevention of stress related illnesses

Stress Azienda (lista di controllo)
Company’s stress (check-list)

Stress Lavoratore (lista di controllo)
Worker’s stress (check-list)

- 4.5 Violenza nel lavoro
Violence at work
- 4.6 Lavoratori stranieri
Foreign workers

5. Le principali figure professionali del settore terziario, i rischi individuati e i comportamenti di sicurezza
The foremost professions, identified risks and safety practices of the service sector

Pag. 36

- 5.1 Settore alberghiero e ristorazione
The hotel and catering sector
- 5.2 Settore Panificazione
The bakery sector
- 5.3 Altri Operatori
Other workers

6. I rischi extra lavorativi
Risks outside the workplace

Pag. 56

- 6.1 Scivolamenti, inciampi, cadute in piano, tagli
Slips, trips, falls and cuts
- 6.2 Elettrocuzione, incendio, scottature
Electrocution, fire and burns
- 6.3 Avvelenamenti, intossicazioni, allergie
Poisoning, intoxication, allergies
- 6.4 Mal di schiena
Back pain

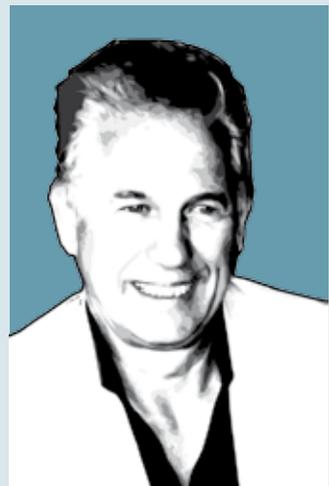
7. Stili di vita per una buona salute e la prevenzione degli incidenti
Lifestyles for good health and accident prevention

Pag. 61

- 7.1 Un cuore allenato è un cuore che si mantiene giovane!
A healthy heart keeps you young!
- 7.1 Sigarette addio: non è mai troppo tardi per smettere!
Goodbye cigarettes: it’s never too late!
- 7.1 Il killer silenzioso: l’ipertensione (pressione arteriosa elevata)
Hypertension: the silent killer
- 7.1 Una corretta e sana alimentazione
Healthy nutrition
- 7.1 Quando si guida dimentichiamo l’alcool
Don’t drink and drive
- 7.1 Breve guida per accertamenti sanitari preventivi
A short guide to preventative medical checkups

Lista degli autori
List of the Authors

Pag. 68



Dott. Arch. Domenico Simone

Dott.ssa Chiara Pesce

Geom. Marco Zelco

Dott. Roberto Montagnani



Dott.ssa Ornella Pancino

Arch. Marcello De Pascalis

Dott. Gabriele Risica

Ing. Giorgio Basile

Direttore EBT Area Veneziana

Laurea in Architettura e Master in progettazione per handicap motorio. Coordinatore per la sicurezza nei cantieri temporanei e mobili. Docente corsi prevenzione incendi. Responsabile per la sicurezza sul lavoro nelle attività turistico-ricettive. Tecnico ambientale.

Esperta in processi di comunicazione interpersonale

E' Responsabile delle Attività Formative dell'Ente Bilaterale Turismo dell'area veneziana dove si occupa di progettazione, gestione e sviluppo di nuove metodologie didattiche.

Responsabile dell'attività di orientamento dell'apprendistato

Docente di sicurezza sul lavoro nei corsi EBT area veneziana. Responsabile Ufficio Sicurezza sul lavoro di Federpanificatori Roma.

Medico del lavoro e medico legale

Medico competente dell'Ente Bilaterale Turismo dell'area veneziana, componente del Gruppo Formazione per la prevenzione nel settore turistico alberghiero dell'EBT.

Director of EBT Venetian area

Degree in architecture and master's in planning for the physically disabled. He is coordinator for safety and mobile building sites. In addition, he is an instructor for fire prevention courses, a supervisor of occupational safety for the hospitality and tourism industry and an expert in environmental issues.

Expert in interpersonal communication and training processes

Dr. Chiara Pesce is in charge of training at EBT Venetian area where she deals with planning, organizing and developing new didactic methods.

Vocational guidance for apprentices

Surveyor Marco Zelco, in charge of vocational guidance for apprentices, is an occupational safety teacher for EBT courses in the Venetian area. He is also in charge of the Office for Safety at work for the Federal Bakers' Union in Rome.

Occupational physician and medical examiner

Dr. Roberto Montagnani, M.D., occupational physician and medical examiner, is the medical expert for EBT Venetian area as well as a member of the training group for accident prevention in the hospitality and tourism sector of EBT.

Dirigente Medico

Specialista in Igiene e Medicina Preventiva. Già Responsabile del Servizio Alimenti e Nutrizione dell'ASL 12 veneziana. Attualmente Dirigente Medico c/o il Ministero della Salute (Sanità Marittima di Venezia).

Medical Director

Dr. Ornella Pancino, M.D., Medical Director, is a specialist in hygiene and preventative medicine. She was head of the Food and Nutrition in the Venetian Health Department and is currently Medical Director for the Ministry of Health (Maritime Health Venice).

Architetto abilitato alla Progettazione e Certificazione Antincendio

Master in Sicurezza e Salute negli ambienti di lavoro. Già Responsabile del SPPR presso la Giunta Regionale del Veneto dal 2006 al 2008. Dal 2009 è Direttore e Responsabile del SPPR dell'Università Ca' Foscari di Venezia.

Architect qualified for the Planning and Certification of Fire Prevention

Arch. Marcello De Pascalis, qualified for the Planning and Certification of Fire Prevention, has a master's in Occupational Health and Safety. He was in charge of SPPR for the Veneto Region from 2006 to 2008 and has been Director of SPPR for Ca' Foscari University in Venice since 2009.

Cardiologo

Primario Cardiologia Ospedale di Venezia ASL 12. Responsabile Progetti Sierra Leone e Sudan dell'ONG Emergency.

Cardiologist

Dr. Gabriele Risica, M.D., is the Primary Cardiologist at Venice Hospital ASL 12. He is responsible for Emergency projects in Sierra Leone and Sudan.

Vice Comandante dei Vigili del Fuoco Comando Provinciale di Venezia

Responsabile del Servizio di Prevenzione e Protezione Vigili del Fuoco di Venezia.

Second in Command of the Fire Department for the Province of Venice

Eng. Giorgio Basile, Second in Command of the Fire Department for the Province of Venice, is in charge of the service of fire prevention and protection for the Fire Department of Venice.



Dr. Hans-Juergen Bischoff

Dr. Klaus Müller

Dr. Peter Bärenz

Andrea Rätzer-Frey

Dr. Barbara Schlote-Sautter

Bettina Hunger

Avvocato, Direttore del BGN

Ufficio Regionale di Monaco (1985-1994) e di Mannheim (dal 1995), settore assicurativo. Segretario Generale di ISSA (Associazione Internazionale Sicurezza Sociale) settore Macchine e Sistemi di Sicurezza; coordinatore di attività internazionali di prevenzione.

Lawyer, Director of BGN

Dr. Hans-Juergen Bischoff, lawyer, director of BGN, was BGN Regional Director of the Munich office from 1985 to 1994 and has been Director of the Mannheim Insurance Department Offices since 1995. He is Secretary General of the ISSA (International Social Security Association) Section Machine and System Safety and coordinator of international prevention activities.

Ispettore tecnico per BGN

Dal 1988 il Dott. Müller lavora come ispettore tecnico per BGN ed è esperto di sicurezza e di igiene dei prodotti alimentari.

Technical inspector of the BGN

Dr. Klaus Müller, technical inspector of the BGN, has been employed for BGN since 1998 and advises food producers in occupational health and safety affairs and in food hygiene.

Direttore Dipartimento Formazione e Sviluppo delle Organizzazioni del BGN

Si occupa di tematiche di prevenzione per ridurre i rischi per la salute e la sicurezza in piccole e medie imprese, di informazione e formazione, di stress sul luogo di lavoro (in particolare nel settore Horeca) e di "Lavoro Emozionale".

Director of the Training and Organizational Department of BGN

Dr. Peter Bärenz is the Director of the Training and Organizational Department of BGN. He deals with prevention concepts for reducing health and safety risks in small and medium sized businesses, information and training concepts, stress at work (especially in the Horeca sector) and "Emotional Work".

Psicologo organizzativo del BGN

Sviluppa applicazioni multimediali, programmi per e-learning, film e radio per l'educazione e la formazione nel settore della salute e della sicurezza.

Organizational psychologist for BGN

Andrea Rätzer-Frey, organizational psychologist for BGN, develops multimedia applications for e-learning, films and radio programs for education and training in the safety and health sector.

Psicologo Medico del BGN

Si occupa di attività di ricerca su aspetti speciali della salute nel settore alberghiero e ristorazione oltre che di formazione per insegnanti e apprendisti in tema di protezione della pelle e prevenzione del mal di schiena.

Medical Psychologist for BGN

Dr. Barbara Schlote-Sautter is Medical Psychologist for BGN where she does research on special aspects of health in the hotel and catering sector. She is responsible for teacher and apprentice training about the protection of skin and the prevention of back pain.

Medico del Lavoro

Opera presso ASD*BGN (Arbeitsmedizinischer und Sicherheitstechnischer Dienst der BGN/ Servizio per la salute e la Sicurezza sul lavoro del BGN), Ufficio di Potsdam.

Occupationa physician

Bettina Hunger is an occupationa physician for ASD* BGN (Arbeitsmedizinischer und Sicherheitstechnischer Dienst der BGN, Service for occupational health and safety), Postdam Office.